

COLLINS COBUILD

英语语法系列 4

易混淆词 Confusable Words

Edwin Carpenter



BANK *of* ENGLISH

外文出版社(北京)

商务印书馆(香港)

COLLINS COBUILD

英语语法系列

易混淆词 Confusable Words

Edwin Carpenter



BANK *of* ENGLISH

外文出版社（北京）

图书在版编目(CIP)数据

易混淆词 / (英)卡彭特 (Carpenter, E.) 著.

北京: 外文出版社, 2000.6

ISBN 7-119-02635-6

I. 易… II. 卡… III. 英语-词汇 IV. H313.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 08684 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

著作权合同登记图字: 01-2000-0709

本书中文简体字版由商务印书馆(香港)有限公司授权

外文出版社出版, 在中国大陆地区公开发行。

Collins Cobuild 英语语法系列: 4. 易混淆词

主 编: 任绍曾

副 主 编: 王之光 丁建民

译 者: 顾明华

责任编辑: 金 坚(繁体字版)

刘明珍(简体字版)

出 版: 外文出版社

北京市百万庄大街 24 号

(010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

商务印书馆(香港)有限公司

香港筲箕湾耀兴道 3 号东汇广场 8 楼

<http://www.commercialpress.com.hk>

印 刷: 美雅印刷集团

深圳市红岭中路园岭花园南国大厦一栋 29 层

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 大 32 开 (210 × 140 毫米)

字 数 328 千字

印 数: 00001-20000 册

印 张 9.75

版 次: 2000 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

装 别: 平装

书 号: ISBN 7-119-02635-6/II. 950 (外)

定 价: 25.00 元

版权所有 侵权必究

This special edition of *Collins Cobuild English Guides:*
4. Confusable Words has been prepared and distributed with
authorization of the copyright holder HarperCollins Publishers Ltd.
Copyright of this Chinese bilingual edition is held by The
Commercial Press (Hong Kong) Ltd.

Collins Cobuild English Guides:

4. Confusable Words

Author: Edwin Carpenter

Editor-in-chief: John Sinclair

前言

《易混淆词》是 Cobuild 英语语法系列之一，专门针对英语学习者特有的困难提供指导。

本书着重辨析容易被混淆的词。词被混淆的原因是看起来或听起来含义相似，或虽相似但不完全等同。有些情况下，这些词的用法可能也有差异。

本书收集近400个词条，共计900余词项。词条用实例说明该词在现代英语中的典型用法。所有的实例均来自Cobuild 语料库。这个取材广泛的现代英语口笔语词库，所含电脑资料已达约两亿个词。

希望我们提供的信息对读者有用，并希望读者感到本书使用方便。请把有关如何改进 Cobuild 出版物的意见和建议写信告诉我们。

约翰·辛克莱 (John Sinclair)
《Cobuild 英语语法系列》主编
英国伯明翰大学现代英语教授

引言

本书辨析常常造成问题的易混淆词。经常听到这样的错误，例如 I'm so boring (应说 I'm so bored)，An eventual solution would be... (应说 A possible solution would be...)。本书的词条旨在帮助读者在没有把握时在两个或两个以上的词中确定哪一个适用于某一特定的语境。

混淆用词有很多原因，例如，有些词的书写形式很相似，但意义却大相径庭，例如 **quite** 和 **quiet**，或 **suit** 和 **suite**。有的词看起来相似，其意义虽有紧密的联系，但又并非全然等同，例如 **altogether** 和 **all together**，或 **breath** 和 **breathe**。

有的词不仅看起来相似，其发音也一模一样，例如 **practice** 和 **practise**，或 **stationary** 和 **stationery**。

还有些词看起来不一样，但是很容易被混淆，因为它们的意义虽然不完全相同，但是很相似，例如 **baby**、**infant** 和 **child**，或者 **job** 和 **work**。

还有一类易混淆词，其意义或结构相似，但语法上有差异，例如 **after**、**afterwards** 和 **later**，或 **its** 和 **it's**。英国英语和美国英语的差别也可能造成混淆。

本书的词条涉及上述种种混淆词的各个方面，书中的解释均由实例佐证，以具体说明这些词在现代英语中的典型用法。

怎样使用本书

词条标题用**粗体**排印，由两个或两个以上的易混淆词项组成，相互之间由逗号分开，例如：

everyday, every day

except, except for, unless, besides

有时，一个词项包括一个以上的词，例如：

before, in front of

词条按各标题第一词项的字母顺序排列。例如，字母 **E** 开头的三个词条是：

earn, win, gain

east, eastern, easterly

eatable, edible

若两个词条的第一词项相同，则按第二词项的字母顺序排列，例如：

after, afterwards, later

after, behind

必须记住，有些词（如 **actual**、**much** 和 **shop**）出现于好几个词条中，读者可从索引中查到它们在本书中的具体出处。索引见 287 页。

解释

词条只解释词的易混淆意义。例如，词条 **square, place** 以此开头：

a **square** 是广场。许多广场名称含 **Square** 一词。

词条未提及 a square 有“正方形”这一含义，因为 square 的这一意义不会与 place 混淆。

例证

所有的解释均由实例佐证，具体说明这些词汇在现代英语口语中的实际用法。实例来自英语库，以斜体排印。

语法注释

有的词条说明词的不同语法功能。此类附加信息虽非辨析易混淆词之关键，但仍列于出现在词条尾部 ► **语法注释** ◀ 的标题之下，以供读者研习之用。

其他近义词

有些词条提供附加词的信息，它们与词条主要部分辨析的词有相似的含义。此类信息放在词条最后，列于 ► **其他近义词** ◀ 的标题之下。

发音

有关发音的信息，只有在有助于区分易混淆词的情况下才加以提供。

注音符号为国际音标。本书所用音标列表如下：

元音：

ɑ:	heart, start, calm
æ	act, mass, lap
aɪ	dive, cry, mind
aɪə	fire, tyre, buyer
aʊ	out, down, loud
aʊə	flour, tower, sour
e	met, lend, pen
eɪ	say, main, weight
eə	fair, care, wear
ɪ	fit, win, list
i:	feed, me, beat
ɪə	near, beard, clear
ɒ	lot, lost, spot
əʊ	note, phone, coat
ɔ:	more, cord, claw
ɔɪ	boy, coin, joint
ʊ	could, stood, hood
u:	you, use, choose
ʊə	lure, pure, cure
ɜ:	turn, third, word
ʌ	but, fund, must
ə	butter, about, forgotten 中的弱元音
ɪ	very, create 中的弱元音
u	tuition 中的第一个弱元音

辅音：

b	bed, rub
d	done, red
f	fit, if
g	good, dog
h	hat
j	yellow
k	king, pick
l	lip, bill
m	mat, ram
n	not, tin
p	pay, lip
r	run
s	soon, bus
t	talk, bet
v	van, love
w	win
x	loch
z	zoo, buzz
ʃ	ship, wish
ʒ	measure
ŋ	sing
tʃ	cheap, witch
θ	thin, myth
ð	then, loathe
dʒ	joy, bridge

元音音标之下划横线表示重读音节。

译者的话

内容简介

正如“前言”所示,《易混淆词》一书集中辨析英语中词义和用法容易混淆的词。全书共收集近400个词条,计900余词项,都是英语学习者既感到困惑又有兴趣迫切要求指点的问题。本书利用电脑化大型语料库选词,范围严格控制,入选词汇既是当代英美人士实际使用的真实语言中最为常见的词,又是英语学习者经常碰到又最容易混淆的词。下列词汇足以说明这一点:动词 assure、ensure、insure、doubt、suspect、include、consist of、comprise、make、do;名词 job、work、row、quarrel、fight、argument、toilet、lavatory、loo、WC、bathroom;形容词 south、southern、southerly、legal、lawful、legitimate、historic、historical;副词 actually、really、certainly、surely;介词 under、underneath、below、beneath 等。

本书对这些词的含义和用法进行有系统的对比和解释,并附有例句。全部例句均取材于 Cobuild 语料库(The Bank of English),没有一句是编者生造的。不少条目还附有“语法注释”和“其他近义词”两个专栏,分别阐释特殊语法难点和重点并介绍与易混淆词相关的近义词。

实用价值

易混淆词(confusable words)又称“引起问题的词语(problem words and expressions)”,指英语学习者、尤指英语非母语的学习者容易混淆的词。任何词都有四个主要特征:就是形态、音调、含义和用法。两个不同词在这四方面任何一面如有雷同或近似之处,都会造成不同程度的混淆。混淆可分五类:(1)形似义异,如 quite、quiet;(2)形似义近而用法不同,如 altogether、all together;(3)形似音同义异,如 stationery、stationary;(4)形异义近,如 baby、infant、child;(5)形或异或近、义近、用法不同,如 after、afterwards、later 等。

总之,形似和义近都可以造成混淆。形似词(如 stationary、stationery)只造成表面混淆,分辨两词的含义后,就不会再出现错用、误用的问题了。但是,据译者对字母 A 部的易混淆词所作的统计,绝大多数混淆现象是由于意义相近而引起的。总计 50 个词条中,第四类形异义

近的有 33 条，占 66%，第二类形似义近的 10 条，占 20%，第五类形或异或近、义近、用法不同的 5 条，占 10%。以上三类都属于由于含义相近而引起混淆的词，共 48 条，占总数的 96%。例如：actual(实际的)和 real(真实的)语义很相近，但用法不同；语法上都是形容词，但在句子中位置却不一样。actual 是定语形容词，放在名词前；real 既可以是定语，也可以是系动词后面的补语。又如 east、eastern 和 easterly 都是形容词，含义都指“东方”，但 eastern 较 east 宽泛笼统，而 easterly 则多用于指“方向”，并且可带 more 及 most。

但是，易混淆词不等于同义词，其范围显然大于同义词。许多一般不认为是同义词的词，虽然词义有各种关联，但使用场合不同，故而产生混淆。这样的例词有 height、depth、girl、daughter、lay、lie、account、bill 等。以 lay 及 lie 为例，两词的混淆主要来自它们相似的时态屈折(如 lie、lay、lain、lying 及 lay、laid、laid、laying)。lay 除了本身含义外，又是 lie 的过去式；混淆还来自 lie 本身是多义词，可作“躺卧”解，也可作“说谎”解；解“说谎”时，它有自己的一系列时态屈折(如 lie、lied、lied、lying)。此外，lie 除了作动词外还可作名词。同音词也往往引起混淆，如 base 是底部，bass 是男低音歌手或低音乐器；air 是空气而 heir 是继承人。不过这些词在阅读上因形异义异，所造成的混淆程度较低，本书不作讨论，详情请参考本系列书中的《同音异义词》一书。普通词典和同义词词典往往不分析以上所谈种种混淆。本书却专门针对这些难点为英语学习者在常用词的理解和运用方面指点迷津。

本书特点

1. 采用句子释义来为辨析词义和用法提供充分语境

利用真切地道的句子释义是柯林斯词典的一大特点，其优点是通过对句式和实例对易混淆的词汇作出对比和辨析。以 assure、ensure、insure 为例，在释义中指出 assure 和 ensure 的使用句式及其前后的词汇搭配：assure someone that something is true 或 assure someone of something 及 ensure that something happens。又如 raise、rise、arise 一条，三词都有“升高”的含义，在释义说明中，从 you raise something、something rises 及 you rise 等句式可见 raise 和 rise 词义的细微分别及用法的不同。这都有助于读者掌握词义和用法。

2. 提供多层次的语法信息

上述第五类易混淆词形似义近，但用法各异，而用法差异往往是源

于语法差异，这些差异可以分成以下几类：（1）不同词性的区别：如 *avenge* 和 *revenge*。*avenge* 通常是动词，可以说 *you avenge a person who had been killed, avenge a murder* 或 *avenge yourself*。*revenge* 虽可作动词，但通常用作名词，可以说 *someone takes revenge* 或 *does something in revenge*。（2）同词性的差别：根据某词的语法功能再细分：如 *alone*、*lonely*、*lone*。三词同属形容词，但是 *alone* 只能用在系动词之后作表语，*lone* 只能用在名词之前作定语，而 *lonely* 既可以用作表语形容词，也可以用作定语形容词。又如 *drop* 及 *fall*，都是动词，但前者可以是及物或不及物，而后者只能是不及物动词。（3）词语的屈折形式和句法形式差异：如 *lay*、*lie*。*lay* 的其他屈折形式是 *lays*、*laying* 和 *laid*；*lie* 的其他屈折形式是 *lies*、*lying*、*lay* 和 *lain*，过去分词 *lain* 很罕见。再如 *south*、*southern*、*southerly*，三词的句法形式不同，*southerly* 可以用比较级（*more*）和最高级（*most*）修饰，但是 *south* 和 *southern* 却不能。（4）词语的句法组合形式差异：例如 *describe* 和 *characterize* 两词的句法组合特征可见于释义说明中。用作 *describe* 的主语必须由表示某人的名词或代词充当，用作 *characterize* 的主语则可以是表示某人或某物的名词或代词。

3. 提供充分的语用信息，帮助读者克服语用混淆

对于许多常用词，尤其是内涵比较丰富的词，英语学习者不仅要了解其语义，而且要掌握其用法以及说话人用该词的意图、态度和语气。只有掌握了有关的语用知识，才能做到正确得体地使用某词语。以下用 *certainly* 和 *surely* 为例加以说明。“*certainly* 用于强调某人的话确定无疑；*surely* 用于强调语气，尤其用于对别人的言语和行为不以为然或对别人不赞成你的意见表示出乎意料。”据此，下句中的 *surely* 具有特定的说话人语气，不能与 *certainly* 对换。

But surely, Hamo, you care about what happens to your work?

说话人用 *surely* 反驳 Hamo，对他说的话表示不同意见，认为 Hamo 对自己的工作不会无动于衷。

又例如 *actually* 和 *really*，二者都用于强调陈述句的语气。区分两者的用法必须区分两者的语用语境。*actually* 用于说明某事的真实情况，强调的是与此相反的想法或说法均不成立。例如：*All of the characters in the novel actually existed* 一句中，*actually* 强调小说中的全部人物确有其人，与一般的想法——小说的人物是虚构的——不同。

actually 的另一典型语用语境是说话人力求精确。例如：No one was actually drunk，说话人强调确切地讲大家都没有醉。actually 还可以用于纠正别人的错误，例如 We couldn't actually see the garden，说话人语气婉转地指正别人的误解，说明自己看不到花园。really 的语用语境相对简单，主要用于口语，强调谈及之事物；用于形容词和副词之前时，其意义实际上相当于 very。

使用建议

1. 著名语言学家吕叔湘先生说过：“不能认为全城的酱坊里的酱萝卜都是一个味，不知道实际上有的脆，有的软，有的咸些，有的淡些，有的带点甜，有的带点香。”意思是告诫我们不可误会含义大致相同的几个词是真正或完全相同，这就是说想要辨析易混淆词必须留意它们的细微分别，对比它们的词义和用法。具体地说，首先我们可以先找出词的概念含义，例如 sack、bag 和 pocket 的形状不同，它们由不同的材料制成，具有不同的功用。其次，可以从词的感情色彩和语体上进行区分。例如：alone、lonely、lone 三个词中，alone 不带情感含义，是中性词。lonely 含情感含义，暗示由于无人作伴而伤心。toilet、lavatory、loo、WC、bathroom 同指厕所，但语体上有不同的含义。toilet 和 lavatory 最常用，lavatory 比 toilet 正式一点。loo 用于口语，许多英国人在谈话中常用此词。WC 主要用于书面语。美国人常用 go to the bathroom 表示上厕所。美国英语和英国英语的差别也会引起混淆。例如：vest 在美国英语中是西装背心，在英国英语中是汗衫。a packet 在美国英语中指任何大小的包裹，在英国英语中通常指相当小的小包裹。最后还得比较各相似词在搭配和句子位置分布上的差别。例如：big、large、great 三词中只有 great 可以用在不可数名词前，如 great care、great happiness 等。

2. 从本书对词义和用法对比的阐述中吸取新信息。例如：fairly、quite、rather 的辨析中有两点值得注意。首先，fairly big 不如 quite big 大，quite big 不如 rather big 大。其次，fairly big 隐含至少有期望的或需要的那么大的意思，quite big 隐含有大得出乎意料的意思，而 rather big 则含有大得过分的意思。又如一般词书很少谈及 east 和 eastern 的区别，而从本书中可以查到，eastern 的含义比 east 宽泛，它指一个范围比 east 更笼统的地区。根据这一点，我们就可以明白为何专门名词多用 east，而普通名词多用 eastern 的道理：比如 North America、the South Pacific，又如 the northern states、the western suburbs 等。

3. 词义的异同是相对的，因此辨析不能过于绝对。在某种语境下许多易混淆词的词义并无差异。例如：excuse 和 forgive 在相当正式的英语中，意义并无区别：如 I could never excuse him for being so rude 中的 excuse 意为 forgive。再如 powerful 一般用于描述权力；strong 用于描述体力。然而，有时 powerful 也可以表示体力过人，例如 He had broad shoulders and powerful arms。

4. 本书词条按字母顺序排列，方便检索查阅。读者在聆听或阅读上遇到易混淆的词语时，很容易在本书内找到清楚详尽的分析。此外，本书每篇内容完整，说明精练，例句充实，更适合通读，方便学习和记忆，从而有助于读者在阅读上增进理解，并在写作上更精确地运用词汇。

顾明华
浙江大学

鸣谢

The Author and Publishers would like to thank the following people for their help: Dora Carpenter and Elizabeth Cane, who read the manuscript and provided valuable comments; Deborah Kirby; Annette Capel, Lorna Heaslip, and Katy Shaw; and the Cobuild team, in particular Stephen Bullon, Ann Hewings, and Jenny Watson.

We would also like to thank those authors and publishers who kindly gave permission for copyright material to be used in the Bank of English. We would also like to thank Times Newspapers Ltd, the BBC World Service, and National Public Radio of Washington for providing valuable data.

A

ability, capability, capacity

to have **ability**, a particular **ability**, or the **ability** to do something, 意为有能力做某事, 指具有做某事所需要的技能或知识。**ability**常用来描述某人能做好某事。

*He had remarkable **ability** as an administrator.*

他的行政管理能力很强。

*There are four main factors which determine mathematical **ability**.*

数学能力有四大决定因素。

*...the **ability** to bear hardship.*

……吃苦耐劳的能力。

a person's **capability** 指某人能做多少工作及工作质量的好坏。

*The director has his own ideas both of the role and of the **capability** of the actor.*

导演不仅对演员的角色而且对他的能力都有自己的看法。

*It was, in any case, beyond the **capability** of one man.*

无论如何, 这决非一个人力所能及。

to have a particular **capacity**、a **capacity** for something 或 a **capacity** to do something 意为具备做某事所需的特殊品质。**capacity** 比 **ability** 正式。

*...their **capacity** for being inspired by heroes.*

……他们能感受英雄的激励。

*...his **capacity** always to see the other person's point of view.*

……他总有洞察别人观点的能力。

able, capable

able 和 **capable** 均用于谈及某人能够做某事。

若说 someone is **able** to do something 意为某人能做某事, 因为有知识或技能, 或具备做该事的条件。

*Breslow wondered if he would be **able** to climb over the rail.*

布雷斯洛不知道是否能爬过栏杆。

*They must be **able** to use their profits for new investment.*

他们必须能把利润用于新的投资。

注意, 过去时表明某人实际上已经做了某事。

above

We were **able** to reduce costs.

我们能够降低成本。

若说 someone is **capable** of doing something 指某人如有需要的话，是具有做某事的知识或技能的，或指他有可能会做某事。

Workers are perfectly **capable** of running the organizations which employ them.

工人完全有能力经营受雇的机构。

She was quite **capable** of dropping off to sleep.

她往往会不知不觉地入睡。

也可说 to be **capable** of a feeling or an action，意为具有某种感情，或会做得出某事的。

I think he's **capable** of loyalty and seriousness.

我想他会忠诚、认真。

Bowman could not believe him **capable** of murder.

鲍曼不信他会杀人。

在谈及汽车或机器等的性能时，通常用 **capable of**。

...water turbines, which are **capable** of producing more economical electricity.

……能降低发电成本的水动涡轮机。

The car was **capable** of 110 miles per hour.

这车每小时能跑一百一十英里。

若把某人描述为 **able** 或 **capable**，其意为某人聪明能干。两词用作这一意义时，基本相同。

...the **able** and methodical King Charles V of France.

……能干、有条理的法国国王查理五世。

This very **able** man totally failed to see the possibilities of the telephone.

这位非常能干的人根本没看到电话的潜在价值。

Newborn babies are more **capable** than was once thought.

新生婴儿的能力比以前人们想像的要强得多。

Well, you certainly have a **capable** gardener there.

哟，你的园丁一定很能干。

above, over

above 和 **over** 均用于谈及位置和高度。某物比另一物高，但并非在其正上方时，则用 **above**。

The trees rose **above** the houses.

树木长得高出房屋。

to go **over** something 的意思是越过某物或某地，走到另一端。

Castle stepped **over** the dog.

卡索尔跨过这条狗。

...a soaring seagull swooping **over** Central Park.

……一只翱翔的海鸥掠过中央公园。

穿两件衣服，一件套在另一件上面，可说 you are wearing one **over** the other。

Rudolph was wearing a sweater **over** a wool shirt, and a silk scarf.

鲁道夫在羊毛衬衫外穿了件外套，还戴了丝围巾。

某物比另一物高，并且位于其正上方时，也可用 **above** 或 **over**。

He opened a cupboard **above** the sink.

他打开洗涤槽上方的橱柜。

She leaned forward until her face was directly **over** the basin.

她俯下身子，面对脸盆。

above 和 **over** 均可用于谈及度量。

说到某一距离或某段时间比已提及的距离或时间长时，用 **over**。

The plane flew at a height of **over** twelve thousand feet.

飞机在一万二千多英尺的高度飞行。

So we had this beautiful relationship for **over** a year.

我们之间的这种美好关系保持了一年多。

谈到某点，尤其是标尺上的某点比另一点高时，用 **above** 或 **over** 均可。

The amount of tax you should pay is determined by what you earn **above** a certain figure.

你应缴的税额由超过某一数额的那一部分收入所决定。

Any money earned **over** that level is taxed at the rate of 59 per cent.

超过这一数额的收入以百分之五十九的比率纳税。

In each case I want to know the height of the man. Everybody **above** five feet eight inches is suspect.

每个案件，我都想知道做案人的身高。身高在五英尺八英寸以上者都有嫌疑。

above 和 **over** 均可用于说明某人身份的高低及与他人比较的相对重要性。

谈到某人比旁人重要，地位比旁人高时，用 **above**。

...behaving as if she was in a position **above** even the staff, and certainly **above** us.

……从举止看，她的地位似乎还高于职员，当然也高于我们。

someone is **over** you 意为某人可以对你发号施令或下达指示。

...an officer set in authority **over** him.

……一名权力高于他的官员。